

Имена собственные в английском и русском языках

Наша работа посвящена одному из важных элементов человеческой культуры – именам собственным, которые занимают особое место в любом языке.

Наше небольшое исследование проведено в сопоставительном плане имен собственных в английском и русском языках.

Основная цель нашей работы

- рассмотрение сходств и различий между английскими и русскими именами собственными.
- Для достижения данной цели нами был проведен сопоставительный анализ имен собственных не только теоретического, но и исследовательского характера.

Задачи:

- рассмотреть особенности английских и русских имен собственных;
- провести сопоставительный анализ английских и русских имен собственных;
- сравнить английские и русские имена собственные.

Имена собственные
невоплощенные(ИСН

имена собственные
воплощённые (ИСВ

John, Marry, Brown,
Johnson;

сравним: Ваня, Маша,
Буров, Иванов.

Oliver Cromwell , Isaac
Newton, William
Shakespeare, George
Washington, Thomas
Edison, Mark Twain;
Л. Толстой, А.
Пушкин,
Сталин, Гагарин.

Некоторые грамматические особенности употребления ИС

- Артикль перед ИС не употребляется: John, Newton.

Исключения:

- с фамильными именами во мн. ч. для обозначения всех членов семьи как единого целого: the Jonsons, the Petrovs и. т.д.
- с вторичными именованиями (названиями гостиниц, кораблей и т. д., образованными от других ИС: the “George Washington” - корабль (от George Washington-президент США) и.т.д.

Произносительные особенности ИС

Michael Faraday

Agatha Christie

Washington

Robinson Crusoe

Sherlock Holmes

Abraham Lincoln

Майкл Фарадей,

Агата Кристи,

Вашингтон,

Робинзон Крузо,

Шерлок Холмс,

Авраам Линкольн

Черты сходства между англоязычными и русской антропонимическими системами.

Оппозиция:

First name, Christian name,
given name - last name,
surname.

Христианские традиции:

John, James, Joseph,
George Thomas, Marry,
Ann/Ann (e),
Catherine//Katharine/Kathe
rine Elizabeth/ Elisabeth

имя личное -

имя фамильное

Иван, Яков, Иосиф,
Георгий, Фома, Мария
Анна,
Екатерина,
Елизавета

Наличие сходных способов образования фамилий

от личных имен:

John-Jones, Johnson,
Andrew-Andrews,
Peter-Peters, Peterson,

(Иван-Иванов),
(Андрей-Андреев)
(Петр-Петров) и. т. д.

От названия профессий:

cooper-Cooper (black)

smith-Smith, Smyth

millar -Miller

taylor-Tailor Taylor

бондарь-Бондарев,
бочар - бочаров),

(кузнец-Кузнец,
Кузнецов, Ковалев),

Мельник – Мельников)

портной – Портнов) и
т.д.

От цветообразования и названия ЖИВОТНЫХ:

white- White, black –Black, brown – Brown .	белый - Белов черный – Чернов бурый – Буров
wolf –Wolf, fox – Fox , bull-Bull.	(волк – Волков), (лисица – Лисицын)(бык – Быков) и.т.д.

Черты различия между англоязычными и русской антропонимическими системами.

Наличие нескольких личных имен при одной фамилии в англоязычной антропонимической системе. Чаще всего встречаются 2 имени (при этом второе имя называется middle name «промежуточное имя»)

В русском языке отсутствует традиция давать человеку 2 (3 или даже 4) имени, однако имеется такой необычный для английской антропонимической системы компонент, как отчество.

William Makepeace
Thackeray , Herbert
George Wells, George
Wells, George Bernard
Shaw, William
Somerset Maugham

Русское отчество – оно
только для русских
характерно. Во всех
странах существовал
обычай называть детей по
отцу, и это превратилось в
фамилию (Иванов сын).
А в русском языке
появились два отчества: (Иванов сын, Петров сын,
а потом Иванович,
Петрович).

Возможность в английском языке именовать жену через личное имя и фамилию мужа: Mrs. John Smith, Mrs. William Brown, Mrs. Frank Algernon Cowperwood, Mrs. Soames Forsyte и.т.д.

В русском языке на жену распространяется только фамилия супруга (причем с окончанием женского рода), но не его личное имя

Отсутствие у подавляющего большинства английских фамилий окончаний-формантов, служащих для их построения (исключение составляют фамилии, имеющие формант —son или довольно редко употребляющееся с

В русском языке имеется немалое число формантов образующих фамилии: ов (а), ев (а), —ин (а), иногда —ский —(ская), —цкий —(цкая) и позволяющих без труда идентифицировать фамилии в потоке связанной речи.

Употребление антропонимов и вопросы этикета

Mister, Missis, Miss + фамилия адресата Mr./Mrs./Ms.	Имя и фамилия Имя и отчество
you	«ТЫ» ИЛИ «ВЫ»
Sir – gentlemen Madam – ladies	гражданин/ка, товарищ, господин, госпожа, имя и фамилия имя и отчество

Заключение

- В нашей работе мы исследуем имена собственные преимущественно на материале английского языка, выделяем разнообразные типы имен собственных, описываем особенности их функционирования и использования, в отдельных случаях показана история их происхождения.
- В ходе анализа учебников было обнаружено, что в учебниках приводится большое количество наиболее часто встречающихся в наши дни имен собственных, имеются упражнения с именами собственными по теме «Обращения», даются транскрипции имен собственных, используется художественный текст.
- Практика показывает, что имена собственные — это важный источник информации, от умелого пользования которым зависит глубина нашего проникновения в сокровищницу изучаемого языка.